

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: CHINESE

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Script: Simplified text and Traditional text provided

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses a call to implement the same reasonable refund policy in onsite shops, as it applies to online shopping. The purpose of this is to boost consumers' confidence when visiting onsite shops. Translate into your target language for readers interested in the topic.

Simplified character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

“网购七天内无理由退货”的法律规定提高了消费者的电商购物体验，也为消费者免除了后顾之忧。但是，实体店购物则尚未受到相关法律约束，仅有部分商家以公开承诺的方式，为消费者提供无理由退货服务。至于能否不打折扣地落实到位，这只能凭商家信守诺言，因为在缺乏法律规范的情况之下，所以难免会出现问题。

线上线下消费都是消费行为，必须一视同仁。消费者在实体店消费，有充分的选择权，也可以在体验后做出是“满意”还是“后悔”的选择。可见，线下无理由退货，可以弥补实体店的一些短板，增加顾客黏性，提升实体店的竞争力，最终实现双赢。

鼓励线下实体店自愿承诺七天内无理由退货，不但保障消费者合理权益，还能营造放心舒心的消费环境，从而提振消费信心。实体店以诚信为本，降低退货标准，消费者在体会到商家的善意后，必会投桃报李。用诚信经营商业理念吸引顾客，到底才是良性持久的市场生态。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

Traditional character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

“網購七天內無理由退貨”的法律規定提高了消費者的電商購物體驗，也為消費者免除了後顧之憂。但是，實體店購物則尚未受到相關法律約束，僅有部分商家以公開承諾的方式，為消費者提供無理由退貨服務。至於能否不打折扣地落實到位，這只能憑商家信守諾言，因為在缺乏法律規範的情況之下，所以難免會出現問題。

線上線下消費都是消費行為，必須一視同仁。消費者在實體店消費，有充分的選擇權，也可以在體驗後做出是“滿意”還是“後悔”的選擇。可見，線下無理由退貨，可以彌補實體店的一些短板，增加顧客黏性，提昇實體店的競爭力，最終實現雙贏。

鼓勵線下實體店自願承諾七天內無理由退貨，不但保障消費者合理權益，還能營造放心舒心的消費環境，從而提振消費信心。實體店以誠信為本，降低退貨標準，消費者在體會到商家的善意後，必會投桃報李。用誠信經營的商業理念吸引顧客，到底才是良性持久的市場生態。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE